

**Contract № SK20221018_Souvenirs
To selling of souvenirs**

Date:

Parties to the contract:

Art Expo SIA,

Dzelzavas iela 19 k-1 -48, Rīga, LV-1084, Latvia.
Reģistrācijas numurs: 42103067216

e-mail : contact.art.expo@gmail.com

Represented by:

Svetlana Trusova, Director of Art Expo SIA,
(hereinafter the "**Art Expo**")

and

**Novohradské múzeum a galéria (Novohrad Museum
and gallery)**

Nam. Kubinyiho 38/3, 984 01 Lučenec, Slovak
Republic

Registration number: 35984791

Represented by:

Mgr. Iveta Kaczarová, Director of Novohradské
múzeum a galéria (Novohrad Museum and gallery)

(hereinafter the "**Seller**")

OBJECT OF THE CONTRACT

1. Selling of souvenirs : On the mutual consante-
ment, Art Expo and Seller claims, that Art Expo
provide souvenirs to Seller for selling and that
Seller will sell these souvenirs at the price given in
corresponding table in the Annex to the contract.
2. The quantity of each category of souvenirs will
be given in Annex to this contract.
3. In case of lost, damage, error on cash relating to
magnets, all responsibility is to Seller. Art Expo
have no responsibility about that.
4. All responsibility relating author rights of
pictures used on souvenirs is to Art Expo. Seller
does not care any responsibility on that.
5. On the end of each month, Seller tells to the Art
Expo the quantity of sold souvenirs from the last
period for each category, Art Expo produce invoice

**Zmluva č. SK20221018_Souvenirs
Predaj suvenírov**

Dátum:

Zmluvné strany:

Art Expo SIA,

Dzelzavas iela 19 k-1-48, Rīga, LV-1084, Lotyšsko.
Reģistračné číslo: 42103067216

e-mail: contact.art.expo@gmail.com

Reprezentovaný:

Svetlana Trusová, riaditeľka Art Expo SIA,
(ďalej len „**Art Expo**“)

a

**Novohradské múzeum a galéria (Novohrad Museum
and gallery),**

Nam. Kubinyiho 38/3, 984 01 Lučenec, Slovak Republic

Zriaďovacia listina: 35984791

Reprezentovaný:

Mgr. Iveta Kaczarová, Director of Novohradské
múzeum a galéria (Novohrad Museum and gallery)

(ďalej len „**Predajca**“)

PREDMET ZMLUVY

1. Predaj suvenírov : Na základe vzájomnej dohody
medzi Art Expo a Predajcom, Art Expo poskytne na
predaj Predajcovi suveníry a Predajca predá tieto
suveníry za cenu uvedenú v príslušnej tabuľke
v prílohe tejto zmluvy.
2. Množstvo každej kategórie suvenírov bude uvedené
v Prílohe tejto zmluvy.
3. Za stratu, poškodenie alebo finančnú stratu
týkajúcich sa magnetiek nesie zodpovednosť Predajca.
Art Expo za to nenesie zodpovednosť.
4. Za autorské práva obrázkov použitých na
suveníroch nesie zodpovednosť Art Expo. Predajca za
to nenesie žiadnu zodpovednosť.
5. Na konci každého mesiaca Predajca oznámi Art Expo
množstvo predaných suvenírov z posledného obdobia
pre každú kategóriu. Art Expo na základe tejto

based to this information to the Seller in euros accordingly to the coefficients, applied on the formulae in Annex.

6. Seller make payment based on the invoice in Euros issued by the Art Expo and the amount should be credited to the Art Expo's account within 7 days from the delivery of the invoice to the Seller's registered office.

7. All costs related to the transfer of the due amount to the Art Expo are the responsibility of the Seller.

THE CASE OF FORCE MAJEURE

8. The Parties are not responsible for the partial or complete failure to fulfil the obligations under this Contract if it was caused by force majeure including epidemics caused by Covid-19, natural disasters, weather, political unrest and riots, acts of war and its consequences, as well as any other circumstances that are beyond reasonable limits in the will of the parties.

CONTRACT DURATION

9. This Contract enters into force and becomes valid on the date on which it is signed by authorized representatives of both parties and will continue until 31.12.2022.

OTHER CONDITIONS

10. The relationship between the parties not regulated by this Contract shall be settled in accordance with the current legislation of the Republic of Latvia.

11. In undecided situations, the parties agree to settle them by mutual agreement. The parties agree that they shall submit all disputes that will occur between them resulting from the legal relationships made on the basis of this Contract or related to this Contract to the competent court of the Republic of Latvia.

12. In the case of the transfer of rights to third parties, the parties are obliged to inform each other about it. The transfer of rights does not cause the termination of this Contract, a supplement will be drawn up with details of the person who has the powers and responsibilities under the Contract. The amendment to the contract has the same effect as this Contract.

informácie vystaví Predajcovi faktúru v eurách podľa koeficientov, kde boli použité pre vzorce v Prílohe.

6. Predajca uskutoční platbu na základe faktúry v eurách vystavenej Art Expo a táto suma by mala byť pripísaná na účet Art Expo do 7 dní od dňa doručenia faktúry do sídla Predajcu.

7. Predajca zodpovedá za všetky náklady spojené s prevodom dlžnej sumy Art Expo.

PRÍPAD VYŠŠEJ MOCI

8. Strany nezodpovedajú za čiastočné alebo úplné nesplnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, ak boli spôsobené vyššou mocou vrátane epidémie spôsobené ochorením Covid-19, prírodných katastrof, počasia, politických nepokojov a sporov, vojenských činov a ich následkov, ako aj akýchkoľvek iných okolností, ktoré sú nad rámec primeraných limitov podľa vôle strán.

TRVANIE ZMLUVY

9. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania zástupcami obidvoch strán a bude platiť do 31.12.2022.

ĎALŠIE PODMIENKY

10. Vzťahy medzi stranami, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa urovnávajú v súlade s platnými právnymi predpismi Lotyšskej republiky.

11. V nerozhodných situáciách sa strany dohodli na ich urovnání vzájomnou dohodou. Strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré medzi nimi vzniknú v dôsledku právnych vzťahov založených na základe tejto zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou, predložia príslušnému súdu Lotyšskej republiky.

12. V prípade prevodu práv na tretie strany sú strany povinné sa o tom navzájom informovať. Prevod práv nespôsobuje ukončenie tejto zmluvy, bude vyhotovený dodatok s podrobnosťami o osobe, ktorá má podľa zmluvy právomoci a zodpovednosti. Dodatok k zmluve má rovnaký účinok ako táto zmluva.

- | | |
|---|---|
| 13. The representative of the Art Expo is allowed to perform any action and sign all documents on behalf of the Art Expo. | 13. Zástupca Art Expo je oprávnený konať a podpísať všetky dokumenty v mene Art Expo. |
| 14. This Contract is printed up in two copies in the English and Slovak languages and is signed by both sides. | 14. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch a vyhotovení v anglickom a slovenskom jazyku a podpísaná obidvoma stranami. |
| 15. Both parties (Seller and Art Expo) agree that the both language versions have the same force. | 15. Obidve strany (Predajca a Art Expo) súhlasia, že obe jazykové verzie majú rovnakú platnosť. |
| 16. Annex constitute an integral part of this Contract. | 16. Príloha tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. |